

Legendagem de canções de filmes infantis⁴

Gláucia Jeane Gomes Barreto

O presente trabalho faz um estudo comparativo entre a legenda e a dublagem de canções de filmes infantis. Após um breve relato sobre características do ato tradutório ao longo dos anos, o primeiro Capítulo resgata a teoria de tradução que, mais do que ditar parâmetros de trabalho, indica meios que auxiliam o tradutor a evitar algumas das ciladas que a tarefa lhe apresenta. Em sequência, apresentamos as características específicas da tradução para a dublagem e para a legendagem, destacando as particularidades das versões para canções em filmes infantis. A escolha deste gênero se deveu ao fato de ser rara a presença de dublagem em canções para filmes do público adulto, quando a legendagem é frequentemente usada mesmo em filmes dublados. Analisamos várias canções e identificamos dois grandes grupos de filmes: um onde as versões para a dublagem e para a legendagem são idênticas ou bastante semelhantes, e o segundo onde as versões possuem diferenças significativas. De uma maneira geral, em ambos os grupos privilegia-se a correspondência formal das canções, condição imperativa para que o dublador possa cantar a letra seguindo a mesma melodia da canção. A legenda, quando diferente, busca uma aproximação maior ao significado do texto original. O trabalho termina com algumas sugestões para estudos posteriores.

Palavras-chave: tradução, legendagem, dublagem.

Um Estudo da Alternância na Transitividade Verbal no Português Brasileiro: Aspectos Sintáticos e Semânticos⁵

Cristiany Fernandes da Silva

Este trabalho aborda a questão da alternância da transitividade verbal. Partimos do pressuposto de que a Gramática Tradicional, GT, classifica os verbos somente em dois tipos: verbos transitivos e verbos intransitivos, sem prever a possibilidade de apresentarem um comportamento diferenciado, por exemplo, manifestando as duas classificações. Além disso, a GT traz conceitos semânticos, enquanto trata de noções sintáticas, como é o caso da transitividade. Ou seja, a GT vai dizer que um verbo é transitivo ou intransitivo, apenas partindo do seu significado. Nosso foco é, então, a alternância de redução da transitividade do verbo, o que envolve a diminuição do número de argumentos com que vai ocorrer, caracterizando-se pela supressão do argumento que ocupa a posição de sujeito na sentença transitiva e pelo alçamento do argumento que desempenha a função de objeto para a função de sujeito na sentença intransitiva, como em “O menino

⁴ Resumo do Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 4 de dezembro de 2007, sob a orientação do Prof. MsC. Virgílio Pereira de Almeida

⁵ Resumo do Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 22 de novembro de 2007, sob a orientação da Prof^{ra}. Dr^a. Helena da Silva Guerra Vicente.

quebrou o vaso”, “O vaso quebrou”. Na literatura, esse tipo de alternância sintática pode ser chamada de causativo-ergativa. Nosso referencial teórico tem base na Gramática Gerativa.

Palavras-chave: verbos, transitividade, alternância causativo-ergativa, Gramática Gerativa

Os sentidos da Paz: o mesmo e o diferente⁶

Gleice Amélia Gomes Lemos

Este Trabalho de Conclusão de Curso teve como objetivo principal compreender os processos de constituição de sentidos sobre a paz na sociedade brasileira e os processos de individualização do sujeito que chamaremos de “pacífico”, tendo como referencial teórico e metodológico a Análise de Discurso, e como *corpus* de descrição e análise três dicionários da língua portuguesa – Michaelis, Aurélio e Houaiss – e textos retirados de sites que tinham como tema e objetivo a paz. Buscamos apreender nessas análises a existência de sentidos estabilizados, mas também a possibilidade de rupturas, de deslocamentos. Nesse sentido, o TCC estruturou-se em torno de três Capítulos: um sobre o referencial teórico e a constituição do *corpus*; outro, centrado na análise de verbetes dos dicionários e, um terceiro, com foco na análise dos sites selecionados. Os resultados obtidos permitiram perceber que o sentido de paz só se produz em relação ao de violência: o positivo pelo negativo; que há um apagamento, silenciamento do que torna inviável a paz, ou seja, as diferenças econômicas, sociais, culturais. Quanto à construção dessa posição de sujeito pacífico – um sujeito social, urbano, escolarizado, também se faz por silenciamentos e por uma ênfase no individualismo.

Palavras-chave: Paz, discurso, sujeito, História.

⁶ Resumo do Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 04 de dezembro de 2007, sob a orientação da Prof^{ra}. Dra. Mariza Vieira da Silva.